

CINÉFÊTE 16

FRANZÖSISCHES
JUGENDFILMFESTIVAL

LA COUR DE BABEL

DE JULIE BERTUCELLI

TABLE DES MATIÈRES

I. POUR MIEUX CONNAÎTRE LE FILM	3
A) Fiche technique du film _____	3
B) Informations sur la réalisatrice _____	4
C) Résumé du film _____	4
II. POUR TRAVAILLER AVEC LE FILM EN CLASSE	5
A) Avant la séance	
Fiche-élève n°1 : Découvrir le film par l’affiche _____	6
Fiche-professeur n°1 : Découvrir le film par par l’affiche _____	8
Fiche-élève n°2 : Découvrir le film par la bande annonce _____	10
Fiche-professeur n°2 : Découvrir le film par par la bande annonce _____	12
B) Après la séance	
Fiche-élève n°3 : Reconstituer l’histoire du film _____	14
Fiche-professeur n°3 : Reconstituer l’histoire du film _____	16
Fiche-élève n°4 : Étudier les personnages du film _____	17
Fiche-professeur n°4 : Étudier les personnages du film _____	19
Fiche-élève n°5 : Comprendre un dialogue du film _____	21
Fiche-professeur n°5 : Comprendre un dialogue du film _____	22
III. POUR ALLER PLUS LOIN	24
A) Le collègue dans le film _____	24
B) Analyse d’une séquence _____	25
C) Résumé du film en séquences _____	27
D) Sitographie _____	28

Dans ce dossier, les compétences langagières sont abrégées comme suit :

- CE : Compréhension de l’écrit
- CO : Compréhension de l’oral
- PO : Production orale
- PE : Production écrite



I. POUR MIEUX CONNAÎTRE LE FILM

A) FICHE TECHNIQUE DU FILM

Long métrage français

Durée: 1 h 29

Genre: Documentaire

Sortie en France: 12 mars 2014

Réalisatrice: Julie Bertuccelli

Producteurs: Yaël Fogiel, Laetitia Gonzalez et
Éric Lagesse

Son: Stephan Bauer, Benjamin Bober,
Graciella Barrault, Greg Le Maitre et
Frédéric Dabo

Montage: Josiane Zardoya

Musique: Olivier Daviaud

Prix obtenus:

- Nomination pour le meilleur documentaire,
César 2015



B) INFORMATIONS SUR LA RÉALISATRICE

Fille du réalisateur Jean-Louis Bertuccelli, Julie Bertuccelli est née en 1968 à Boulogne-Billancourt. Après des études en hypokhâgne puis khâgne et une maîtrise de philosophie (1989), elle décide de suivre une formation de documentariste aux ateliers Varan en 1993. L'année suivante, elle tourne *Un métier comme un autre*, premier de la quinzaine de documentaires que sa filmographie compte aujourd'hui. Toujours le fruit d'un long travail en immersion, ses films portent sur des

sujets aussi divers que la justice (*La Fabrique des juges*, 1997), les galeries Lafayette (*Bienvenue au grand magasin*, 1999), le cinéaste géorgien Otar Iosseliani (*Otar Iosseliani, le merle siffleur*, 2006) ou la féministe Antoinette Fouque (*Antoinette Fouque, qu'est-ce qu'une femme ?*, 2008). À chaque fois, la réalisatrice porte un regard chaleureux et empathique sur celles et ceux qu'elle montre à l'écran. Parallèlement à ses débuts de documentariste, Julie Bertuccelli travaille comme assistante auprès de cinéastes tels que Krzysztof Kieslowski (*Bleu*, 1993 ; *Rouge*, 1994), Bertrand Tavernier (*L'Appât*, 1995), Emmanuel Finkiel (*Madame Jacque sur la croisette*, 1996) ou Otar Iosseliani (*Brigands, chapitre VII*, 1996).

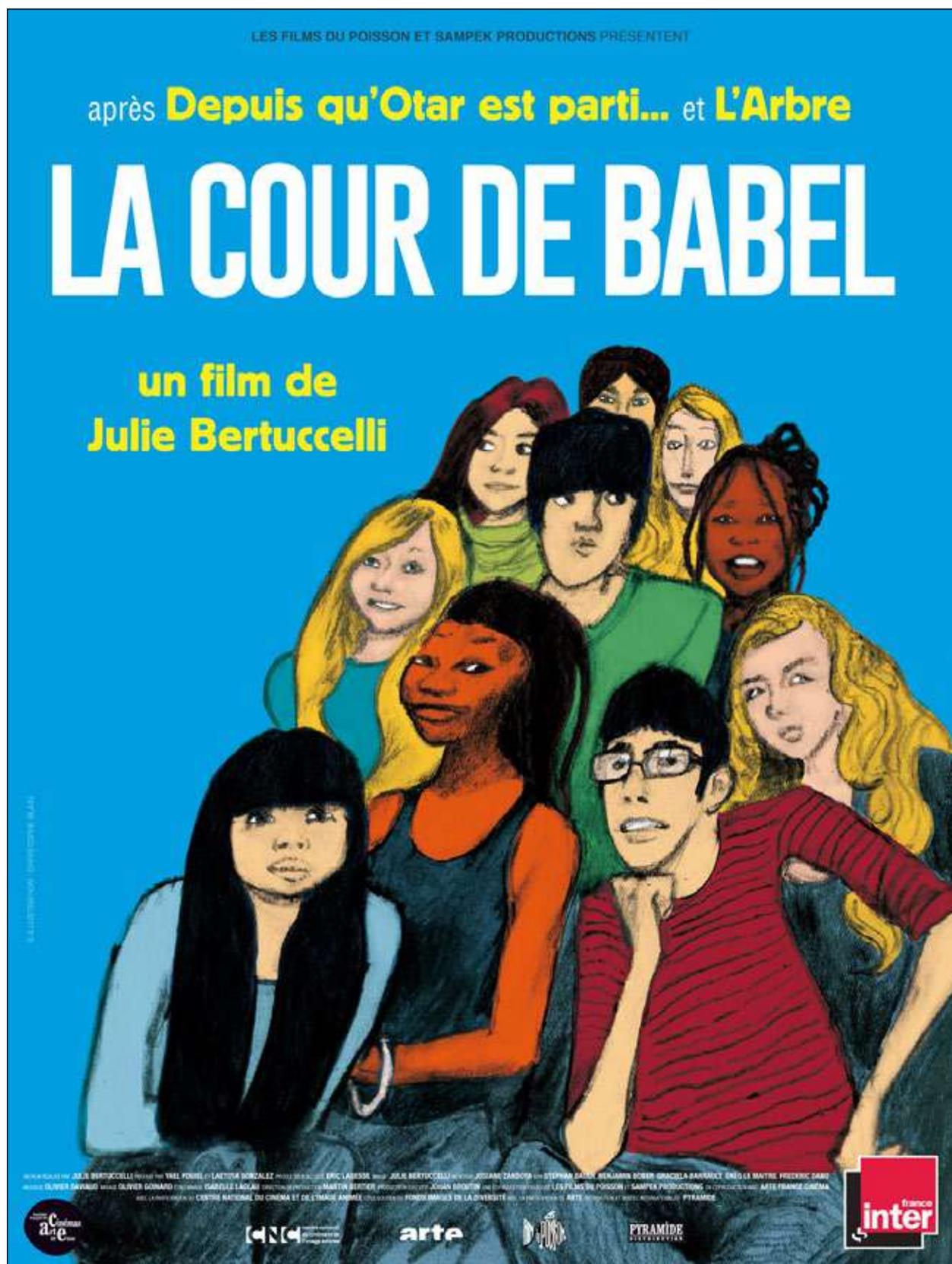
En 2002, la cinéaste réalise sa première œuvre de fiction, *Depuis qu'Otar est parti ...*, une émouvante histoire réunissant trois générations de femmes, qui lui vaut d'être découverte par le grand public et reconnue par ses pairs qui lui décernent le César du meilleur premier film. Quelques années plus tard, après avoir tenté d'adapter *Le Baron perché* d'Italo Calvino, elle tourne son second long métrage de fiction, *L'Arbre*, sélectionné en compétition officielle au Festival de Cannes 2010. Récit d'apprentissage autour d'un deuil familial, le film, tourné en Australie avec Charlotte Gainsbourg, est l'adaptation du premier roman de Judy Pascoe, *L'Arbre du père*.

Élue en 2013 présidente de la Scam (société de gestion des droits d'auteur), Julie Bertuccelli effectue avec *La Cour de Babel* son retour au documentaire.

source : Prix Jean Renoir des lycéens

C) RÉSUMÉ DU FILM

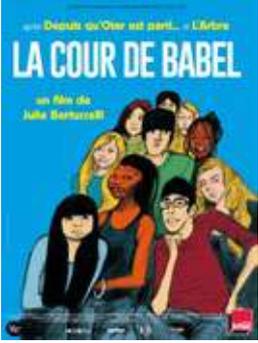
Rama, Felipe, Oksana, Xin, Youssef, Andromeda, Djenabou, Luca et leurs camarades sont nés aux quatre coins du monde et viennent d'arriver en France, à Paris. Au collège, ils sont scolarisés dans la classe d'accueil de Brigitte Cervoni. Ils y apprennent le français de manière accélérée pour pouvoir à terme suivre leur scolarité dans leurs classes respectives ainsi que les codes qui régissent la vie en société dans leur nouveau pays. Leur année scolaire, comme celle des autres classes, est ponctuée de réunions avec les parents, de disputes et de moments de complicité. Mais des événements inattendus surviennent aussi, comme le départ précipité de Maryam ou le prix remporté à un festival de courts métrages scolaires. Cette année s'achève par le départ de Brigitte Cervoni, qui met fin à sa carrière d'enseignante pour devenir inspectrice d'académie.



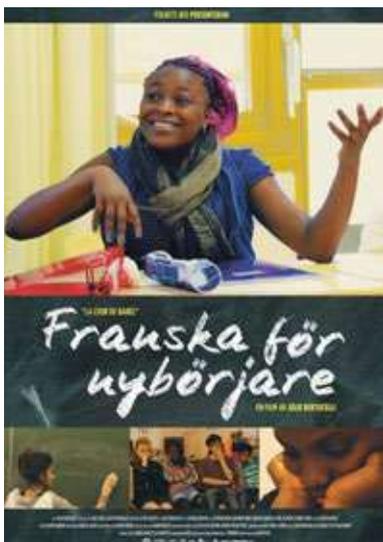
FICHE-ÉLÈVE N°1 : DÉCOUVRIR LE FILM PAR L’AFFICHE

Niveaux : A2 – B1

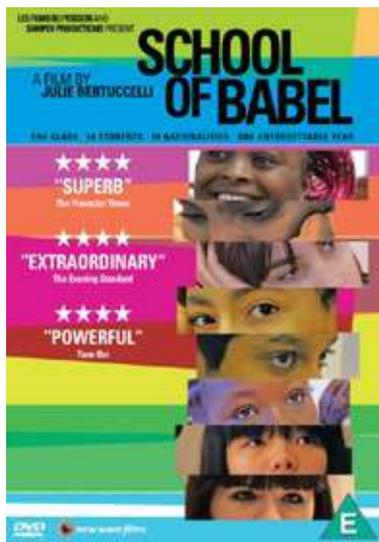
1 DÉCRIVEZ ET ANALYSEZ L’AFFICHE

 <p>«... Depuis qu'Osser est parti... » L'Étoile LA COUR DE BABEL un film de Julie Bertuccelli</p>	<p>L'image</p>
 <p>un film de Julie Bertuccelli</p>	<p>Les personnages</p>
 <p>LA COUR DE BABEL</p>	<p>Le titre</p>
	<p>La référence</p>

2 COMPAREZ AVEC D’AUTRES AFFICHES



Franska för nybörjare –
Français pour débutants
(Suède)



School of Babel –
L'école de Babel
(Royaume-Uni)



Szkoła Babel –
L'école de Babel
(Pologne)

- a) Décrivez au choix une de ces affiches.
- b) Comparez ces affiches avec l’affiche française. Quelles informations apprend-on ?
- c) Laquelle des quatre affiches préférez-vous ? Pourquoi ?

3 IMAGINEZ L’HISTOIRE DU FILM

FICHE-PROFESSEUR N°1 : DÉCOUVRIR LE FILM PAR L’AFFICHE

Niveaux : A2 – B1

1 DÉCRIREZ L’AFFICHE (PO)

Pour une meilleure visibilité des détails, il peut être utile de télécharger l’affiche (<http://fr.web.img5.acsta.net/pictures/14/03/10/10/19/568295.jpg>) et de la montrer en classe à l’aide d’un vidéoprojecteur.

En petits groupes, les élèves sont invités à décrire chacun de ses éléments.

Ce qui aura été dit pourra aussi être consigné sur la fiche.

<p>L’image</p> <p>Cette affiche présente la particularité de ne pas utiliser de photo mais un dessin, réalisé qui plus est par un auteur de bande dessinée, Christophe Blain. Ce genre d’affiche étant généralement employé pour les films d’animation, les élèves peuvent à ce stade penser qu’il s’agit ici d’un dessin animé, d’autant que son style coloré et presque enfantin s’y prête bien. D’ailleurs, le thème représenté renforcerait cette hypothèse: on voit en effet une photo de classe mais avec les élèves placés de façon à former une pyramide.</p>	<p>Vocabulaire utile :</p> <ul style="list-style-type: none">– La photo de classe, le dessin (animé), la bande dessinée– Coloré ≠ terne, réaliste <p>Quelques suggestions :</p> <ul style="list-style-type: none">– Quel type d’image est utilisé pour cette affiche ?– Pour quel type de film utilise-t-on souvent ce type d’image ?– Que représente cette image ? Qu’a-t-elle d’original ?
<p>Les personnages</p> <p>Dix personnages sont représentés sur l’affiche, tous semblent être des adolescents. Seulement deux garçons sont identifiables parmi eux, le troisième ne laissant apparaître que le haut de son visage en arrière plan. Tous portent peu ou prou la même tenue, un T-shirt, mais à chaque fois de couleur différente. Certains détails apparaissent néanmoins comme le foulard de la jeune fille en arrière-plan ou le bracelet de celle du premier plan. Cette diversité se retrouve au niveau des visages et des attitudes. Comme aucun adulte n’est présent sur cette photo de classe, on peut s’imaginer que ce groupe est une bande d’amis.</p>	<p>Vocabulaire utile :</p> <ul style="list-style-type: none">– Le T-shirt, le jean– Les tresses, le foulard, les lunettes, le bracelet– Sourire, regarder ailleurs, tenir sa tête <p>Quelques suggestions :</p> <ul style="list-style-type: none">– Décrivez chacun des personnages. Combien sont-ils ? Y a-t-il autant de filles que de garçon ? Quel âge ont-ils ? Sont-ils tous habillés de la même façon ? Ont-ils tous la même attitude ?
<p>Le titre</p> <p>Le titre du film est un jeu de mots entre la cour (de récréation) et la tour de Babel. En référence au récit biblique, une « tour de Babel », en français, est un lieu où d’innombrables langues sont parlées. Le cadre du film est donc à la fois scolaire et multiculturel.</p>	<p>Vocabulaire utile :</p> <ul style="list-style-type: none">– La cour de récréation, la tour de Babel <p>Quelques suggestions :</p> <ul style="list-style-type: none">– Qu’est-ce qu’évoque le mot « Babel » ? Pouvez-vous raconter cet épisode de la Bible ?

<p>La référence</p> <p>Cette peinture de Brueghel l’Ancien est une des représentations les plus célèbres de la tour de Babel. La disposition en pyramide des personnages de l’affiche n’est pas sans rappeler sa forme.</p>	<p>Vocabulaire utile :</p> <ul style="list-style-type: none"> – La peinture <p>Quelques suggestions :</p> <ul style="list-style-type: none"> – Quelle est la forme de cette tour de Babel ?
--	---

2 COMPAREZ AVEC D’AUTRES AFFICHES (PO)

<p>Les trois affiches présentées ici montrent des photos du film. On y voit des adolescents soit en pied ou coupés à la taille (Suède), soit en très gros plan (Royaume-Uni), soit en gros plan (Pologne et Suède). Ces adolescents sont tous présentés dans des attitudes et des postures différentes, mais elles sont ici plus contrastées. Sur l’affiche britannique par exemple, le large sourire de la première adolescente précède la larme versée par la deuxième. En outre, contrairement à l’affiche française où elle est seulement sous-entendue, la diversité des origines des personnages est ici mise en avant et renforcée par le fond multicolore des affiches polonaise et britannique.</p> <p>Le décor semble scolaire : un tableau noir occupe le centre de l’affiche suédoise, tableau effacé par le graphiste que l’on retrouve sur l’affiche polonaise et sur lequel écrit une élève. Les titres britannique et polonais du film sont plus explicites que le titre français à cet égard : au lieu d’utiliser une synecdoque, le mot « école » apparaît clairement dans le titre. Mais c’est la version suédoise qui se montre la moins équivoque, avec « Français pour débutants », on comprend facilement que le film traite d’une classe d’élèves étrangers en France apprenant le français, c’est-à-dire d’une classe d’accueil.</p>	<p>Vocabulaire utile :</p> <ul style="list-style-type: none"> – Écrire au tableau, écouter quelque chose, lever le doigt/la main – Attentif/attentive, rêveur/rêveuse, triste, pensif/pensive, souriant/souriante <p>Quelques suggestions :</p> <ul style="list-style-type: none"> – Que montrent ces affiches ? Quel est le décor ? – Quelle(s) partie(s) du corps des personnages voit-on ? – Qu’ont en commun les affiches étrangères ? – Que pensez-vous des traductions du titre ? – Que comprenez-vous mieux grâce à ces affiches ?
---	--

3 IMAGINEZ L’HISTOIRE DU FILM (PE)

À l’aide des premiers éléments fournis par l’étude de l’affiche, on demandera aux élèves, seuls ou en binômes, d’imaginer par écrit l’histoire du film et de la présenter devant la classe. On pourra, au besoin, leur préciser qu’il s’agit ici d’un documentaire.

FICHE-ÉLÈVE N°2 : DÉCOUVRIR LE FILM PAR LA BANDE ANNONCE

Niveaux : A2 – B1

1 COMMENT DIT-ON BONJOUR ?

Retrouvez la phrase prononcée par chaque élève.



добар дан
(dobar dan)

Buenos días

အာယုဇာတိ
(āyubōvan)

السلام عليكم
(as-salāmu ‘alaikum)



שלום עליכם
(shālôm ‘alêḵem)

你好
(ní hǎo)

Добрый день
(dobryĭ den’)

صباح الخير
(sabah al-kheir)



2 POURQUOI VIVENT-ILS EN FRANCE ?

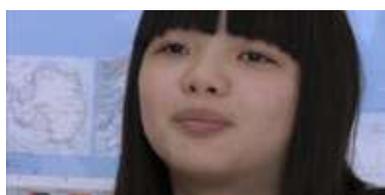
Complétez les phrases du tableau.



Elle est venue en France pour ...



Elle est venue en France pour ...



Elle est venue en France pour ...

3 QUELS SONT LES MOTS IMPORTANTS DANS LA BANDE ANNONCE ?

Écoutez bien et retrouvez les mots importants dans le tableau.

Ω	ℓ	q	キ	ك	A	ث	𐎠	𐎡	𐎣
𐎤	ض	λ	燃	𐎥	C	ء	𐎦	𐎧	𐎨
𐎩	薊	Σ	ね	ط	C	脂	𐎪	𐎫	A
𐎬	O	𐎭	𐎮	ኮ	U	ن	琦	𐎯	C
𐎰	R	𐎱	𐎲	𐎳	E	𐎴	𐎵	ض	C
𐎷	D	I	F	F	I	C	I	L	E
𐎱	I	𐎲	U	𐎴	L	A	𐎶	ظ	N
𐎸	N	स	T	怒	𐎹	M	𐎺	𐎻	T
𐎼	A	𐎽	U	π	𐎿	E	𐏀	𐏁	𐏂
L	I	B	R	E	𐏃	R	𐏄	𐏅	𐏆
𐏇	R	𐏈	𐏉	𐏊	P	A	Y	S	𐏋
藻	E	ث	力	𐏌	𐏍	𐏎	𐏏	𐏐	𐏑

4 LE MEILLEUR AMI

À la fin de la bande annonce, une élève dit que son seul ami, c'est Dieu.
Que lui répond la professeure ? Comment comprenez-vous cette réponse ?

FICHE-PROFESSEUR N°2 : DÉCOUVRIR LE FILM PAR LA BANDE-ANNONCE

Niveaux : A2 – B1

La bande annonce du film est disponible pour le visionnage et le téléchargement à l'adresse suivante : http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19541945&cfilm=221636.html

1 COMMENT DIT-ON BONJOUR ? (CO)

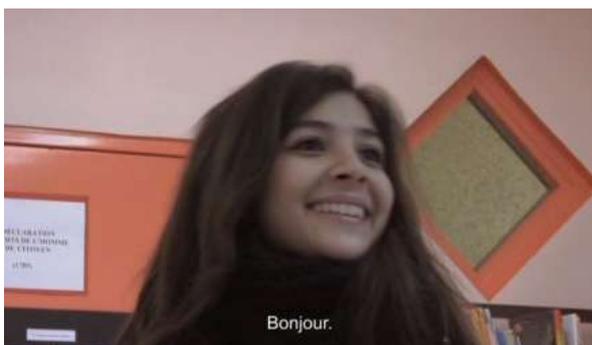
Solution :



Добрий день (dobryĭ den')



你好 (nǐ hǎo)



صباح الخير (sabah al-kheir)



ආයුබෝවන් (āyubōvan)

Grâce à cette entrée en matière, on comprend d'emblée que les élèves du film sont étrangers, ou du moins d'origine étrangère. Peut-être certains élèves auront-ils identifié les langues parlées à l'écran, à savoir l'ukrainien, le chinois, l'arabe et le cinghalais.

2 POURQUOI VIVENT-ILS EN FRANCE ? (CO)

Solution :

- **Andromeda** : Elle est venue en France pour « faire un futur », c'est-à-dire se construire un futur.
- **Ramatoulaye** : Elle est venue en France pour « devenir une femme libre ».
- **Xin** : Elle est venue en France pour vivre avec sa mère. Elle ne l'a pas vue pendant dix ans.

On pourra inviter les élèves à réfléchir à ce qui unit ces trois témoignages. Toutes les jeunes filles interrogées sont étrangères et viennent d'arriver en France. Comment s'imaginent-ils leur vie avant qu'elles ne viennent en France ?

3 QUELS SONT LES MOTS IMPORTANTS DANS LA BANDE ANNONCE ? (CO)

Pendant le visionnage de la bande annonce, les élèves seront invités à noter les mots qui reviennent souvent et qui leur semblent importants. Certains de ses mots figurent dans le tableau ci-dessous, des mots qui émergent de la diversité des langues parlées par les élèves de la classe d'accueil montrée dans le film et résumant aussi bien leurs expériences que leurs attentes et leurs déceptions.

Ω	𑂣	၎	𑂔	ك	A	ٹ	𑂔	𑂔	𑂔
𑂔	ض	𑂔	𑂔	𑂔	C	ء	𑂔	𑂔	𑂔
𑂔	𑂔	Σ	𑂔	ط	C	脂	𑂔	𑂔	A
𑂔	O	𑂔	𑂔	𑂔	U	ن	𑂔	𑂔	C
𑂔	R	𑂔	𑂔	𑂔	E	𑂔	𑂔	ض	C
𑂔	D	I	F	F	I	C	I	L	E
𑂔	I	𑂔	U	𑂔	L	A	𑂔	𑂔	N
𑂔	N	𑂔	T	𑂔	𑂔	M	𑂔	𑂔	T
𑂔	A	𑂔	U	𑂔	𑂔	E	𑂔	𑂔	𑂔
L	I	B	R	E	𑂔	R	𑂔	𑂔	𑂔
𑂔	R	𑂔	𑂔	𑂔	P	A	Y	S	𑂔
𑂔	E	𑂔	𑂔	𑂔	𑂔	𑂔	𑂔	𑂔	𑂔

4 LE MEILLEUR AMI (CO/PO)

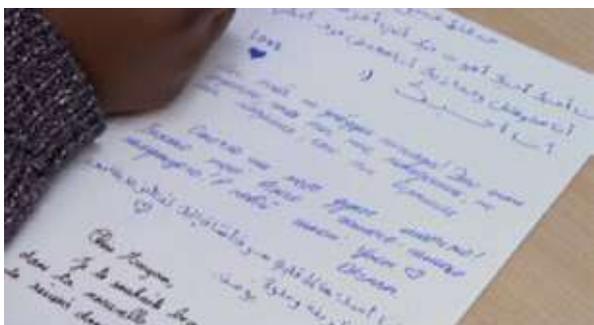
Une jeune fille vraisemblablement originaire d’Afrique apparaît à plusieurs reprises dans cette bande annonce. Elle prend la parole fréquemment (étant de ceux qui maîtrisent le mieux le français) mais rencontre aussi des problèmes ... Elle affirme en effet ne s’entendre avec personne dans sa classe, hormis Dieu. Ce à quoi sa professeure lui répond que Dieu « n’est pas dans la classe ». Sans aller jusqu’à mentionner le concept de laïcité, on pourra inviter les élèves à réfléchir à ce que signifie cette réponse, à savoir que la religion, quelle qu’elle soit, n’a sa place à l’école en France qu’en tant qu’objet d’étude (littérature, histoire, etc.).

FICHE-ÉLÈVE N°3 : RECONSTITUER L'HISTOIRE DU FILM

Niveaux : A2 – B1

1 REMETTEZ LES IMAGES DANS L'ORDRE CHRONOLOGIQUE.

Remplissez le tableau en utilisant les lettres correspondant aux images.



A



B



C



D



E



F

1	2	3	4	5	6

2 DÉCRIVEZ LES GRANDS MOMENTS DU FILM

Écrivez dans le tableau la lettre de l'image qui correspond au vocabulaire.

Ensuite, décrivez ces images à l'aide du vocabulaire.

Pourquoi sont-elles importantes ?

VOCABULAIRE	IMAGE
<ul style="list-style-type: none">- la caméra- filmer quelque chose, raconter	
<ul style="list-style-type: none">- la récompense, le prix- annoncer quelque chose	
<ul style="list-style-type: none">- l'objet personnel, l'uniforme- rapporter quelque chose de	
<ul style="list-style-type: none">- la carte de vœux- se souvenir de/se rappeler quelqu'un/quelque chose	
<ul style="list-style-type: none">- le tableau, l'écriture- se présenter, présenter quelque chose	
<ul style="list-style-type: none">- le centre d'examens, le DELF- passer un examen/test	

FICHE-PROFESSEUR N°3 : RECONSTITUER L'HISTOIRE DU FILM

Niveaux : A2 – B1

1 REMETTEZ LES IMAGES DANS L'ORDRE CHRONOLOGIQUE (PO)

Solution:

1	2	3	4	5	6
E	D	A	F	B	C

2 DÉCRIEZ LES GRANDS MOMENTS DU FILM (CE/PO)

À l'aide du vocabulaire du tableau, les élèves sont invités, seuls ou à deux, à décrire chacune des images. Les élèves les plus avancés peuvent être invités à consigner par écrit leur description.

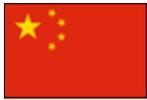
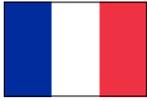
VOCABULAIRE	IMAGE
<ul style="list-style-type: none">– la caméra– filmer quelque chose, raconter	D
<ul style="list-style-type: none">– la récompense, le prix– annoncer quelque chose	C
<ul style="list-style-type: none">– l'objet personnel, l'uniforme– rapporter quelque chose de	F
<ul style="list-style-type: none">– la carte de vœux– se souvenir de/se rappeler quelqu'un/quelque chose	A
<ul style="list-style-type: none">– le tableau, l'écriture– se présenter, présenter quelque chose	E
<ul style="list-style-type: none">– le centre d'examens, le DELF– passer un examen/test	B

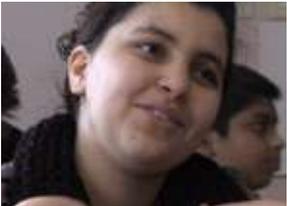
FICHE-ÉLÈVE N°4 : ÉTUDIER LES PERSONNAGES DU FILM

Niveaux : A2 – B1

1 IDENTIFIEZ LES PERSONNAGES

Découpez les étiquettes et collez-les sous les photos des personnages.

 Djenabou Guinée	 Luca Irlande du Nord	 Abir Tunisie	 Xin Chine	 Felipe Chili
 Andromeda Roumanie	 Ramatoulaye Mauritanie	 La professeure France	 Mihajlo Serbie	 Maryam Libye

FICHE-ÉLÈVE N°4 : ÉTUDIER LES PERSONNAGES DU FILM

2 FAITES LE PORTRAIT D'UN DES ÉLÈVES

D'où vient-il/elle ? Pourquoi est-il/elle venu(e) en France ? Quel est son caractère ? Quels sont ses résultats à l'école ? Quels problèmes a-t-il/elle à l'école et/ou à la maison ?

3 LES AUTRES ÉLÈVES

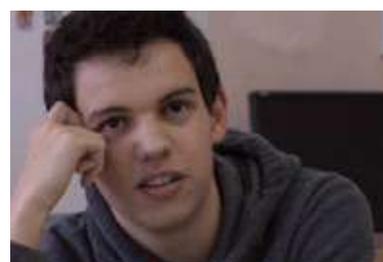
Que savez-vous de ces autres élèves ?



Agnieszka
Pologne



Daniil
Biélorussie



Eduardo
Brésil



Kessa
Grande-Bretagne



Miguel
Venezuela



Naminata
Côte d'Ivoire



Oksana
Ukraine



Yong
Chine



Youssef
Maroc



Parmi tous les élèves présentés ici, avec lequel/laquelle pourriez-vous être ami(e)s ? Pourquoi ?

4. ÉCRIVEZ UN E-MAIL AUX ÉLÈVES DE LA CLASSE D'ACCUEIL

Depuis qu'elle est partie à Verdun, Maryam n'a pas revu ses camarades de classe. Elle leur envoie un e-mail pour raconter tout ce qui a changé dans sa vie depuis qu'elle a déménagé. Imaginez l'e-mail qu'elle leur écrit.

FICHE-PROFESSEUR N°4: ÉTUDIER LES PERSONNAGES DU FILM

Niveaux : A2 – B1

1 IDENTIFIEZ LES PERSONNAGES (PO)

Solution:

Mihajlo Il est serbe et d'origine juive. Sa famille était persécutée dans son pays et a fui en France. Il est plutôt calme mais ses résultats ne sont pas très bons car il ne travaille pas assez. Il doit en effet s'occuper de la demande d'asile de ses parents et n'a pas le temps de faire ses devoirs.	Djenabou Elle est guinéenne et est venue en France pour suivre une scolarité francophone. Elle habite chez une cousine qui explique que si elle retourne en Guinée, elle risque d'être excisée. Bavarde, elle se montre aussi très émotive et pleure, se met en colère ou s'enthousiasme très facilement. Son comportement lui vaut parfois de rester avec la professeure pour s'expliquer.	La professeure Elle apparaît assez rarement à l'image et on sait finalement peu de choses d'elle, sinon qu'elle se montre très patiente et dévouée envers ses élèves, qu'elle aide du mieux qu'elle peut.	Felipe Il est chilien et a suivi sa mère en France. Sa mère est tombée amoureuse d'un Français et a décidé de vivre avec lui à Paris. Il est passionné de dessin et a dessiné une BD. Il refuse de parler le français à la maison pour ne pas oublier sa langue maternelle, l'espagnol.
Maryam Elle est libyenne mais a vécu en Égypte. Sa famille a fait une demande d'asile en France. Elle est extravertie, n'hésitant pas à prendre la parole même si elle ne parle pas très bien. Elle doit quitter Paris en cours d'année parce que sa famille a été envoyée dans un logement plus grand à Verdun. À Paris, ils habitent dans un petit appartement.	Andromeda Elle est roumaine et a décidé de suivre son père, qui travaille en France, plutôt que de rester avec sa mère. Ambitieuse et sûre d'elle, elle a de très bons résultats, faisant la fierté de son père. Néanmoins, comme il travaille souvent hors de Paris, elle doit fréquemment se débrouiller seule.	Abir Elle est tunisienne mais on ne sait pas vraiment pourquoi elle est venue en France. Elle est issue d'une famille très conservatrice et ses parents lui interdisent le voyage à Chartres. Plutôt réservée, elle a des difficultés avec le français et sa famille pense l'envoyer dans une école arabophone.	Xin Elle est chinoise et est venue rejoindre sa mère en France. Elle ne l'a pas vue pendant dix ans. Timide, elle a de moins bons résultats à l'oral qu'à l'écrit. Malheureuse à son arrivée, elle évolue en cours d'année. Comme sa mère travaille dans un restaurant, elle doit souvent se débrouiller seule.
	Luca Il vient d'Irlande du Nord. Sa mère a perdu son travail en 2008 à cause de la crise et est venue en France. Il a de mauvais résultats dans les matières scientifiques que sa mère pense dus au léger autisme dont il souffre.	Ramatoulaye Elle est mauritanienne et est venue rejoindre sa mère qu'elle n'a pas vue depuis treize ans. Dans son pays, elle vivait avec son père qui ne voulait pas qu'elle soit scolarisée. Impulsive, elle rencontre quelques problèmes de discipline au collège.	

2 FAITES LE PORTRAIT D'UN DES ÉLÈVES (PO)

Individuellement ou en binôme, les élèves sont invités à présenter l'un des élèves du film, au besoin en s'aidant de quelques notes. Les informations nécessaires à cet exercice sont résumées dans le tableau de la page précédente.

3 LES AUTRES ÉLÈVES (PO)

<p>Agnieszka Elle est polonaise et a rapporté de son pays un petit arbre que l'on transmet de génération en génération dans sa famille. Très émotive – elle pleure aussi souvent que Djenabou, c'est la grande amie d'Oksana.</p>	<p>Daniil Il est biélorusse et a dû quitter son pays précipitamment. Élève appliqué, il participe en classe et sert parfois d'interprète à ses camarades slaves Oksana et Agnieszka lorsqu'elles ne savent pas exprimer quelque chose.</p>	<p>Eduardo Il est brésilien et a rejoint ses parents en France. Au Brésil, il vivait chez ses grands-parents, fréquentait beaucoup l'église et faisait du scoutisme. Il apparaît très fréquemment à côté d'Andromeda.</p>
<p>Kessa Elle est britannique et sa mère l'a envoyée en France chez sa tante pour qu'elle apprenne bien le français. Elle rêve de devenir mannequin.</p>	<p>Miguel Il est vénézuélien et est venu en France pour étudier au conservatoire. Violoncelliste, il a répété parfois pendant neuf heures par jour pour être accepté à Paris.</p>	<p>Naminata Elle est ivoirienne. Chrétienne évangélique, elle a apporté une bible en classe comme objet fétiche. Bavarde, elle fait partie de ceux qui maîtrisent le mieux le français.</p>
<p>Oksana Elle est ukrainienne et rêve de devenir chanteuse, n'hésitant pas à pousser la note devant ses camarades. Elle est souvent accompagnée de son amie Agnieszka.</p>	<p>Yong Il est chinois et arrive en cours d'année. Il ne semble pas avoir beaucoup de difficultés et les mathématiques lui semblent « trop faciles ». Il sert parfois d'interprète à Xin.</p>	<p>Youssef Il est marocain et a été envoyé en France par sa famille pour y faire de bonnes études. Il a hâte de passer dans une classe « ordinaire » et projette de devenir architecte.</p>

Les élèves sont ensuite invités à désigner parmi les dix-huit élèves de la classe d'accueil présentés celui ou celle avec lequel/laquelle ils pourraient être amis en motivant leur choix.

4 ÉCRIVEZ UN E-MAIL AUX ÉLÈVES DE LA CLASSE D'ACCUEIL (PE)

À l'aide des informations recueillies au cours des activités précédentes, les élèves sont invités à composer un petit message qu'adresserait Maryam à ses camarades de classe d'accueil. Ayant quitté ses amis en cours d'année, elle y raconterait sa nouvelle vie à Verdun avec toute sa famille dans un nouvel appartement et dans son nouveau collège.

FICHE-ÉLÈVE N°5 : COMPRENDRE UN DIALOGUE DU FILM

Niveaux : A2 – B1



1 SITUEZ LA SCÈNE

Les élèves sont assis en cercle et semblent souriants. À quel moment du film se passe cette scène ?
Que se passe-t-il avant et après cette scène ?

2 LES MOTS ENTENDUS

Regardez bien cette scène. Ensuite, faites correspondre le nom de chaque élève avec le métier qu'il veut faire.

Andromeda veut devenir

Mihajlo veut devenir

Oksana veut devenir

Rama veut devenir

Xin veut devenir

Youssef veut devenir

steward/hôtesse de l'air

médecin

professeur/professeure

architecte

comptable

chanteur/chanteuse

3 QUE VEULENT DEVENIR LUCA ET NAMINATA ?

Quels sont les mots importants pour deviner les métiers qu'ils veulent faire ?

4 VRAI OU FAUX ?

Si une phrase est fautive, corrigez ce qui est faux.

PHRASES	VRAI	FAUX	CORRECTION
a) Andromeda travaillera peut-être dans un grand hôtel.			
b) La professeure rencontrera Mihajlo lorsqu'elle prendra le bateau.			
c) La professeure appellera Youssef pour faire construire sa maison.			

FICHE-PROFESSEUR N°5 : COMPRENDRE UN DIALOGUE DU FILM

Niveaux : A2 – B1

1 SITUEZ LA SCÈNE (PO)

Cette scène, à la 83^e minute du film, a lieu après les adieux de la professeure à sa classe, très émue. On voit entre autres Oksana, Agnieszka, Djenabou ainsi que deux autres élèves non nommées, Thatsarani et Andrea. Ensuite, la cloche sonne et les élèves éclatent en sanglots en s'étreignant avant de partir.

2 LES MOTS ENTENDUS (CO)

Montrer de nouveau la scène aux élèves au moins deux fois après leur avoir au préalable fait lire les mots à trouver dans cette activité.

Andromeda veut devenir	steward/hôtesse de l'air
Mihajlo veut devenir	médecin
Oksana veut devenir	professeur/professeure
Rama veut devenir	architecte
Xin veut devenir	comptable
Youssef veut devenir	chanteur/chanteuse

3 QUE VEULENT DEVENIR LUCA ET NAMINATA ? (CO / PO)

Dans le cas de Luca, un « concert » à l'Olympia, grande salle parisienne, est évoqué, il semble donc qu'il veuille devenir musicien. Quant à Naminata, « cinéma » et « théâtre » orientent vers la comédie.

4 VRAI OU FAUX ? (CO / PE)

Solution :

PHRASES	VRAI	FAUX	CORRECTION
a) Andromeda travaillera peut-être dans un grand hôtel.		×	... dans une grande banque.
b) La professeure rencontrera Mihajlo lorsqu'elle prendra le bateau.		×	... l'avion.
c) La professeure appellera Youssef pour faire construire sa maison.	×		

TRANSCRIPTION DE L'EXTRAIT (83^E MINUTE):

La professeure : On peut se dire par exemple dans cinq ans, ou dans dix ans, de se retrouver. Vous serez peut-être tous, je ne sais pas ... Peut-être que Rama sera médecin, peut-être que ... on verra Luca en concert à l'Olympia. Peut-être que ... Oksana sera devenue une chanteuse célèbre. Xin, qu'est-ce que ? ...

Xin : Professeure de chinois.

La professeure : Professeure de chinois en France, voilà. Peut-être que Naminata sera à l'affiche dans tous les cinémas de France ou peut-être qu'elle jouera au théâtre. Andromeda sera peut-être devenue une grande comptable. Tu travailleras dans une grande banque.

Andromeda : Oui, peut-être.

La professeure : Voilà, tu seras peut-être une femme d'affaires, avec un chignon, très ... Non, pas trop ? Mihajlo ?

Marko : Boxeur !

Mihajlo : Non !

La professeure : Steward ! Mihajlo fera peut-être le tour du monde, donc on se croisera peut-être quand je prendrai l'avion, voilà. Et Youssef ?

Youssef : Architecte.

La professeure : Donc si j'ai besoin de faire construire une maison, je ferai appel à toi.

III. POUR ALLER PLUS LOIN

A) LE COLLÈGE DANS LE FILM

Le milieu scolaire a toujours inspiré le septième art en France et ce, dans tous les genres, de *Zéro de conduite* à *Entre les murs*, en passant par *P.R.O.F.S.* et *La guerre des boutons*. Au cours des quinze dernières années, dans un pays en proie à de perpétuelles interrogations sur la pertinence et l'efficacité de son système éducatif, les films ayant pour cadre le lycée, le collège ou l'école primaire ont remporté un vif succès populaire, qu'il s'agisse de fictions comme *Entre les murs* (1 600 000 entrées), *L'esquive* (600 000 entrées) ou de documentaires comme *Être et avoir* (1 500 000 entrées). D'autres encore, sans atteindre ces records, ont eu un grand écho dans la société comme *La journée de la jupe* ou *La cour de Babel*, qui a valu à sa réalisatrice et à tous les élèves de la classe d'être invités à l'Élysée. Néanmoins, là où les autres films montrent d'autres facettes du cadre scolaire, ce documentaire affiche, à quelques exceptions près (piscine, centre d'examen, Chartres), une totale unité de lieu puisque seule la salle de classe est montrée, avec quelques regards sur la cour pour marquer le passage de l'année scolaire.



A



B



C



D

PROPOSITIONS D'ACTIVITÉS

- Les plans montrant la cour du collège ponctuent le cours du film. Ils évoquent son titre mais permettent surtout de voir le passage du temps. En groupe entier, les élèves sont invités à décrire chacune des images et à les remettre dans l'ordre chronologique de l'année scolaire (soit D-B-C-A). Que peut symboliser cet arbre ? À l'aide du petit lexique disponible sur le site https://www.institutfrancais.de/cinefete/IMG/pdf/CINEFETE16_Petit-lexique.pdf, on pourra également les interroger sur les plans et les perspectives adoptées, notamment dans le plan A, le dernier du film, où la plongée est abandonnée pour adopter le point de vue des élèves et montrer la cour vide au moment des vacances.

- Les plans montrant la cour ayant surtout une valeur illustrative, l'essentiel de l'action du film a pour cadre la salle de classe de Brigitte Cervoni. À l'aide de l'image ci-dessous, on pourra interroger les élèves sur les éventuelles particularités de cette salle de classe (qui n'en a pas, hormis quelques cartes et frises sur les murs car elle semble utilisée pour l'histoire-géographie) et surtout sur le fait que ce soit toujours la même qui soit utilisée alors que les élèves changent de salle à chaque cours et



- que leur attribution peut changer en cours d'année. On pourra aussi leur demander si elle sert à autre chose que les cours (réunions avec les parents, projection du court métrage). Outre des raisons pratiques (présence d'une équipe de tournage, même si elle est restreinte), cet espace figé sert de repère à des adolescents qui peuvent en manquer car ils viennent d'arriver dans un nouveau pays.
- L'espace de la classe sert de refuge contre les moqueries des élèves de classes de rattachement, la question de l'accent et des difficultés à s'exprimer revenant souvent, mais aussi de matrice permettant de forger des élèves aptes à affronter le système scolaire français. Dans la scène finale, Djenabou compare son passage en classe d'accueil à une seconde naissance alors que Xin considère la professeure « comme une mère ». On pourra demander aux élèves plus avancés, par petits groupes, de réaliser des exposés sur le dispositif des classes d'accueil (inscription, matières enseignées, durée du dispositif, etc.) à partir des informations qu'ils ont retenues du film et en complétant avec des recherches sur des sites francophones. Ils pourront également être invités à faire des recherches sur le dispositif équivalent dans leur Land, voire dans leur établissement, et le comparer avec ce qu'ils ont appris du système français.

B) ANALYSE D'UNE SÉQUENCE

Le tableau ci-dessous est destiné aux élèves. Il contient les images les plus importantes d'une séquence. Chaque image est accompagnée d'une série de questions, qui guident les élèves pour élaborer l'analyse de cette séquence.

Avant de faire cet exercice, il est préférable de distribuer Le petit lexique du cinéma aux élèves, disponible sur le site : https://www.institutfrancais.de/cinefete/IMG/pdf/CINEFETE16_Petit-lexique.pdf. S'y reporter pour les termes accompagnés d'un astérisque.

Consignes pour l'analyse du début de la séquence n°10 (à la 65^e minute du film)

- Après avoir regardé cette séquence une première fois, distribuer le tableau aux élèves (plier la feuille de telle manière que les réponses n'apparaissent pas).
- Lire les questions et visionner l'extrait autant de fois que nécessaire pour y répondre.
- Faire des arrêts sur image lorsque les plans sont plus longs et qu'ils contiennent des mouvements de caméra.
- Faire répondre à l'oral, puis à l'écrit.

IMAGE	QUESTIONS	RÉPONSES POSSIBLES
1 	<ul style="list-style-type: none"> – Décrivez l'image. – Quelle perspective est utilisée ? – Comment est le son ? 	On voit ici un plan d'ensemble* en contre-plongée*. De cette façon, le bâtiment paraît plus impressionnant. Le son est in hors-champ*, on entend les élèves qui sont au pied du centre d'examen.
3 	<ul style="list-style-type: none"> – Décrivez l'image. – Quel type de plan est utilisé ? – Comment est le son ? 	Ici, la réalisatrice utilise un plan de demi-ensemble*. On peut à la fois voir une partie du décor et reconnaître les personnages. Le son est in* même si l'on ne voit pas les personnages bouger les lèvres.
5 	<ul style="list-style-type: none"> – Décrivez l'image. – Quel type de plan est utilisé ? – Comment est portée la caméra ? 	On a ici un plan moyen* permettant de suivre les mouvements des personnages. La caméra est portée à l'épaule et donne une impression de dynamisme, le spectateur est au cœur de l'action.
7 	<ul style="list-style-type: none"> – Décrivez l'image. – Quel type de plan est utilisé ? – Quel point de vue adopte-t-on ? 	La réalisatrice utilise à présent un plan rapproché*. Portée à l'épaule, la caméra adopte un point de vue subjectif, celui d'un élève en train de se presser pour arriver à temps à sa salle d'examen.
8 	<ul style="list-style-type: none"> – Décrivez l'image. – Quel type de plan est utilisé ? – Quel mouvement fait la caméra ? 	On retrouve un nouveau plan rapproché à l'entrée de la salle. La caméra opère un panoramique* afin de montrer les visages tendus des candidats au DELF.
10 	<ul style="list-style-type: none"> – Décrivez l'image. – Quel mouvement fait la caméra ? 	En plan rapproché, Rama cherche sa place parmi les tables. La caméra la quitte peu à peu en opérant un zoom arrière*. Le regard du spectateur quitte peu à peu les personnages.
11 	<ul style="list-style-type: none"> – Décrivez l'image. – Quel type de plan est utilisé ? 	La réalisatrice recourt à un plan d'ensemble* dans lequel les personnages qu'on a suivis auparavant sont noyés dans la masse. L'allée centrale et sa perspective donnent une certaine solennité à l'action.
13 	<ul style="list-style-type: none"> – Décrivez l'image. – Quel type de plan est utilisé ? – Quel point de vue est adopté ? 	C'est à peu près le même plan que le n°11, un plan d'ensemble, mais à une différence près, un homme au premier plan ferme la porte. Le spectateur est dans la situation de la professeure qui voit ses élèves passer le DELF.

C) RÉSUMÉ DU FILM EN SÉQUENCES

N° DE LA SÉQUENCE	MINUTAGE	DESCRIPTION DE LA SÉQUENCE
1	00:00:00	Générique de début : Maryam se présente sur le tableau noir. Une autre élève corrige ses fautes.
2	00:02:10	Le pays d'origine : Les élèves disent chacun leur tour comment on dit bonjour dans leur langue. Ils racontent ensuite comment ils ont passé le dernier jour dans leur pays.
3	00:09:55	Rencontre avec les parents (1) : La professeure rencontre la mère de Ramatoulaye, la mère de Felipe et celle de Xin pour expliquer leurs problèmes.
4	00:15:20	Les problèmes : À la piscine, Rama oublie son bonnet et reste sur le bord. Les élèves expliquent les difficultés qu'ils ont avec les autres élèves.
5	00:22:16	Rencontre avec les parents (2) : La professeure rencontre le père d'Andromeda et la cousine de Djenabou.
6	00:27:55	Le court métrage : Andromeda, Mihajlo, Kessa, Xin et Rama racontent chacun leur histoire. Miguel joue du violoncelle pour la classe.
7	00:35:34	Le départ de Maryam : Maryam doit quitter précipitamment Paris. Djenabou se dispute avec Kessa et doit s'expliquer avec la professeure.
8	00:44:04	Les objets fétiches : Chaque élève présente un objet qui le représente. La classe débat ensuite de l'importance de la religion pour chacun. Un nouvel élève arrive dans le groupe, Yong.
9	00:56:53	Rencontre avec les parents (3) : La professeure rencontre un parent d'Abir, la mère de Luca et la mère de Mihajlo pour discuter de leurs difficultés.
10	01:05:09	Le DELF et le festival de Chartres : Toute la classe passe le DELF dans un centre d'examen. Leur court métrage est ensuite montré aux parents. À Chartres, les élèves gagnent un prix pour ce film.
11	01:15:36	La fin d'année : La professeure annonce que Rama doit redoubler mais Rama refuse. Elle fait ensuite ses adieux à la classe car elle arrête d'enseigner.
12	01:26:35	Générique de fin : Les élèves quittent le collège pour les vacances, la cour est vide.

D) SITOGRAPHIE

SUR LE FILM

<https://fr-fr.facebook.com/lacourdebabel>

<http://medias.myfrenchfilmfestival.com/medias/127/201/117119/presse/la-cour-de-babel-dossier-de-presse-francais.pdf>

http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=221636.html

http://www.lemonde.fr/culture/article/2014/03/11/la-cour-de-babel-des-ados-unis-dans-la-diversite_4380777_3246.html

http://next.liberation.fr/cinema/2014/03/14/la-cour-de-babel-une-langue-histoire_987163

DOSSIERS PÉDAGOGIQUES

http://www.zerodeconduite.net/dp/zdc_lacourdebabel.pdf

https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/clemi/cour_de_Babel_dossier_peda_clemiStrasbourg.pdf

http://eduscol.education.fr/prix-jean-renoir-des-lyceens/wp-content/uploads/2014/01/PR_Cour_de_Babel.pdf

<http://www.e-media.ch/documents/showFile.asp?ID=5775>

http://www.enfancesdanslemonde.com/fiches/fiche_pedagogique_la_cour_de_babel.pdf

<http://www.filmtage-tuebingen.de/fft-wordpress/wp-content/uploads/2013/10/La-cour-de-Babel.pdf>

SUR LES CLASSES D'ACCUEIL

https://fr.wikipedia.org/wiki/Classe_d%27accueil_%28France%29

http://cache.media.education.gouv.fr/file/2012/53/2/DEPP-NI-2012-01-eleves-nouveaux-arrivants-non-francophones_209532.pdf

<http://www.clg-galois-nanterre.ac-versailles.fr/spip.php?article225>

<http://www.cahiers-pedagogiques.com/Classes-d-accueil-la-fin-d-un-dispositif-qui-fonctionne>

COURT MÉTRAGE DES ÉLÈVES DE LA CLASSE D'ACCUEIL

http://www.dailymotion.com/video/xruqob_l-enfant-lune_creation